

IN THE LINE OF FIRE



在火线上  
穆沙拉夫回忆录

[巴基斯坦] 佩尔韦兹·穆沙拉夫 著 张春祥 等 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

# 在火线上

## 穆沙拉夫回忆录

[巴基斯坦] 佩尔韦兹·穆沙拉夫 著 张春祥 等 译



凤凰出版传媒集团

译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

在火线上:穆沙拉夫回忆录／(巴基斯坦)穆沙拉夫(Musharraf, P.)著;张春祥等译. —南京:译林出版社, 2006. 11  
(译林传记译丛)  
书名原文: In the Line of Fire: A Memoir  
ISBN 7-5447-0132-8

I. 在... II. ①穆... ②张... III. 穆沙拉夫, P. 一回忆录  
IV. K833.537=5

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2006)第130271号

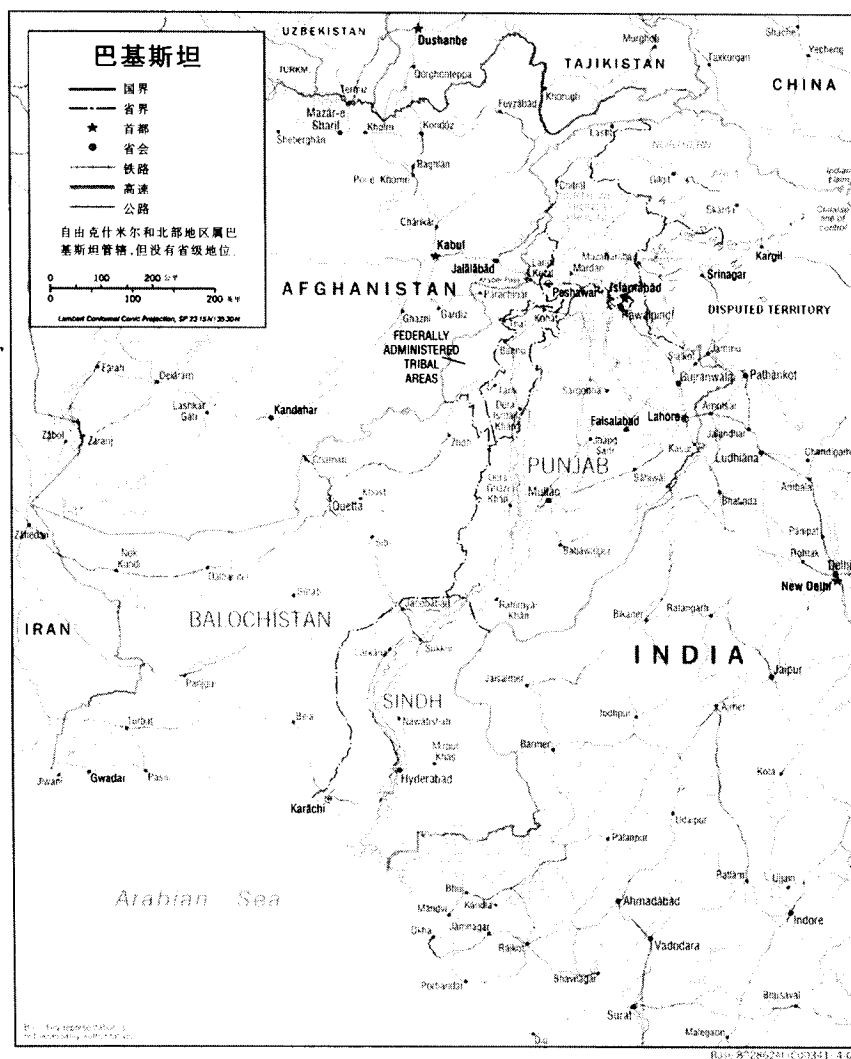
IN THE LINE OF FIRE: A MEMOIR by Pervez Musharraf  
Original English language edition copyright © 2006 by President Pervez Musharraf  
Published by arrangement with the original publisher Free Press, a division of Simon & Schuster, Inc. through Andrew Nurnberg Associates International Ltd.  
Simplified Chinese translation copyright © 2006 by Yilin Press  
登记号 图字:10-2006-321号

书 名 在火线上:穆沙拉夫回忆录  
作 者 [巴基斯坦]佩尔韦兹·穆沙拉夫 著  
译 者 张春祥 等 译  
责任编辑 谢山青 姚 焱 李瑞华  
原文出版 Free Press, 2006  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京湖南路47号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 江苏新华印刷厂  
开 本 880×1230毫米 1/32  
印 张 10.75  
插 页 12  
字 数 252千  
版 次 2006年11月第1版 2006年11月第1次印刷  
书 号 ISBN 7-5447-0132-8/I·69  
定 价 (精装本)28.00元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

谨以此书献给巴基斯坦人民——  
那些为了祖国而劳作、牺牲和祈祷的人，  
以及耐心地等待着更美好明天的人。  
他们应该拥有一个忠诚而无私的领导，  
来帮助他们实现他们的无限潜能。

## 还要献给

我的母亲，  
她对我坚定的信念  
是我生命的驱动力——  
她毫无保留的爱和祝福  
始终是不竭的力量源泉。



## 中文版序

本书是一个窗口,展示了当代巴基斯坦的方方面面,以及我在领导这个国家的过程中所扮演的角色。我的人生充满激情,年轻时甚至可以说有些冲动,而始终如一的是我不断致力于个人的进步和国家的发展。由于过于直率和坦白,我常常受到惩罚,这些性格,我相信您在阅读本书的过程中能够体会到。我从不回避敏感问题,除非受到国家安全因素的制约。

自从巴基斯坦成为包括反恐战争在内的国际冲突的中心,我就决定要写一部自传。因为大家对我和我所领导的这个国家充满了好奇,我想让全世界知道真相。

巴基斯坦是一个多元化的国家,城市与乡村,富裕与贫穷,受过高等教育的人与目不识丁者,都是这个国家的组成部分。全国1.6亿人使用数种不同语言;极端主义与温和主义碰撞,西方化与保守的传统文化对阵,因此有人将领导巴基斯坦看做世界上最艰难的工作之一。2001年的“9·11”事件大大增加了巴基斯坦面临的挑战,加剧了国内问题,也重塑了我们的国际关系。

我们的国家在21世纪世界发展进程中扮演着关键的角色。在巴基斯坦所发生的一切——社会、政治、经济各个方面——都不仅决定着世界反恐斗争的结果,更将影响着伊斯兰社会和西方社会

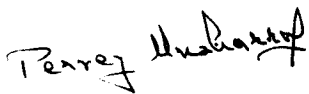
的未来。我坚信未来是和平与繁荣的,不仅仅巴基斯坦是这样,整个国际社会都将会是这样。这样的未来只有在穆斯林世界和以美国为首的西方世界共同努力以解决我们所面临的问题的条件下,才能够实现。

与中华人民共和国的友谊是我们外交政策的支柱,巴中友好关系经受了时间的考验,根深叶茂。任凭世界风云变幻,巴中友谊却更强、更深;世界格局迅速演变,与其他国家的交往给我们的双边关系增添了新的变数,但基础深厚的巴中友好关系不仅未受影响,反而更加健康成熟,更加繁花似锦。与每一个巴基斯坦人一样,我珍视和爱护我们之间的友谊。我坚信,我们两国携手合作,将在新的亚洲世纪中发挥关键性作用。

感谢我的妻子赛赫巴和家人希达亚特·海希、胡马、阿夫塔卜以及沙巴纳姆。他们在我写作的过程中不断地鼓励我,给我信心,使我在繁忙的工作之余能够坚持下来。我还要感谢胡马云·高哈尔和布鲁斯·尼科尔斯在编辑此书过程中所作的贡献。胡马云无数次挑灯夜战帮我校对文稿。另一个我必须感谢的人是我的参谋阿西姆·巴吉瓦准将,感谢他不辞劳苦地记录我的思想并将其变成文字。没有他的高效和奉献,要想完成这本书将会困难重重。

我要特别感谢中国驻巴基斯坦大使张春祥先生和他在伊斯兰堡的外交官同事们,把我的自传《在火线上》翻译成中文。

我的自传是我对这个历史时代的贡献。当然,它也是我自己的故事,是以我自己的方式讲述我自己多彩又起伏的人生,而运气与命运是它的主宰。



2006年10月27日于巴基斯坦伊斯兰堡



2003 年 12 月 14 日暗杀  
袭击后被炸毁的桥



2003 年 12 月 25 日暗杀袭击后  
被炸毁的加油站



对一名自杀式袭击者面部的复原  
使调查取得重要突破



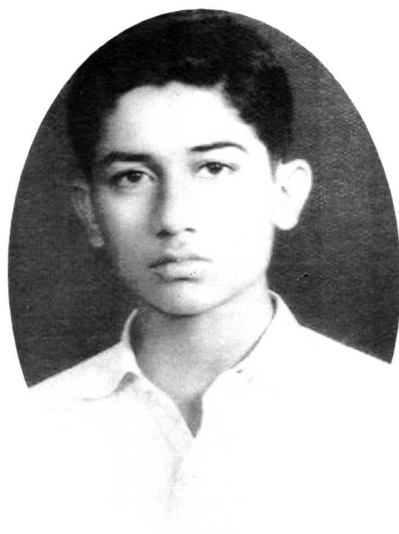
童年



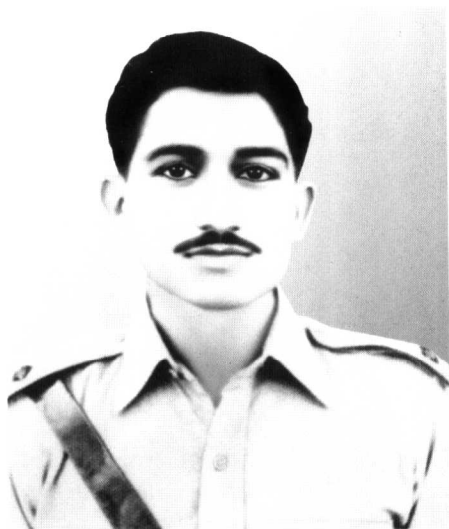
与父亲和兄弟贾韦德(右)、  
纳维德(中)的合影



与父母和兄弟的合影



进入巴基斯坦陆军学院之前



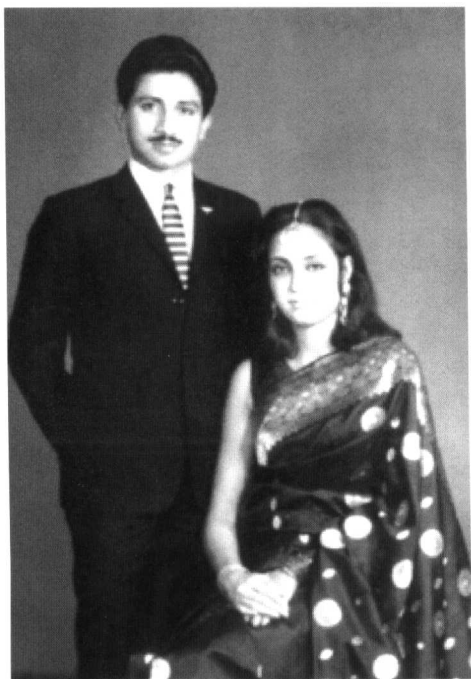
刚刚被任命为巴基斯坦军队的军官



青年军官时期与兄弟纳维德(中)、  
贾韦德(右)合影



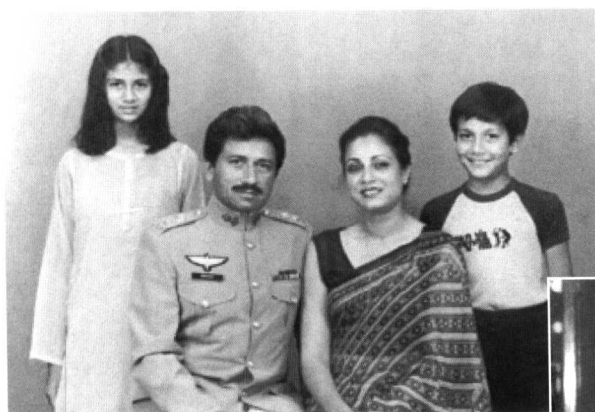
赛赫巴·穆沙拉夫



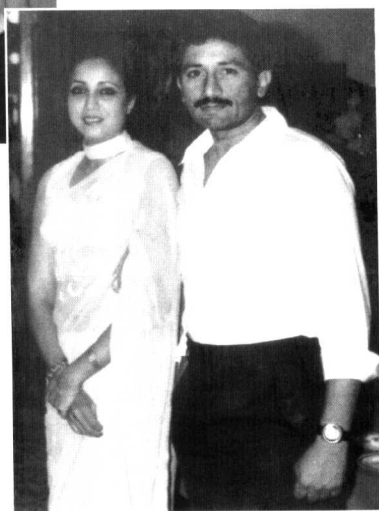
新婚时与赛赫巴留影



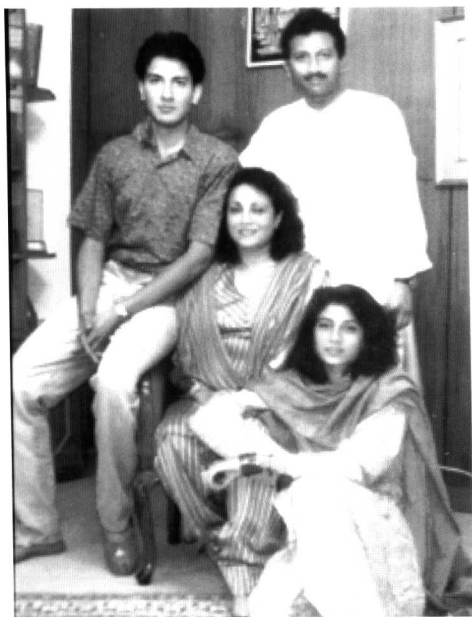
艾拉(左)和比拉尔(右)



任陆军中校时与赛赫巴、艾拉和比拉尔在一起



在国防大学期间与赛赫巴留影，时任准将



与赛赫巴、艾拉和比拉尔合影



任少将时留影



与父母、赛赫巴和孩子们在一起

与赛赫巴在北部地区斯卡尔都的  
香格里拉饭店,时任准将





1999年2月5日卡尔吉  
尔冲突之前，在卡尔吉  
尔防区南部的克什米尔凯  
尔防区迎接纳瓦兹·谢里  
夫总理



1999年2月5日北部地  
区和克什米尔军军长向纳  
瓦兹·谢里夫总理及主要  
内阁成员做汇报



1999年2月5日，纳瓦兹·谢里夫总理对克什米尔凯尔防区的部队讲话

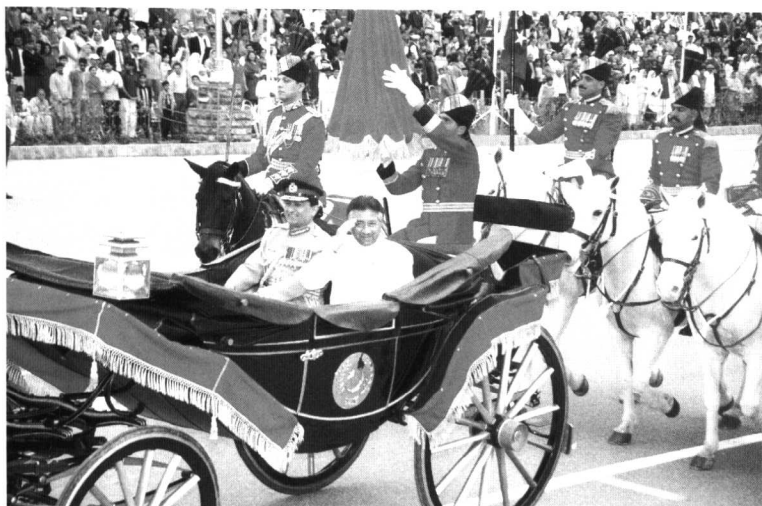
任首席执行官时主持第一届内阁成员的会议



2000年在母亲和赛赫巴的陪同下投票



在穆斯林联盟百年大会上向群众挥手致意



2005 年 3 月在国  
庆阅兵典礼上



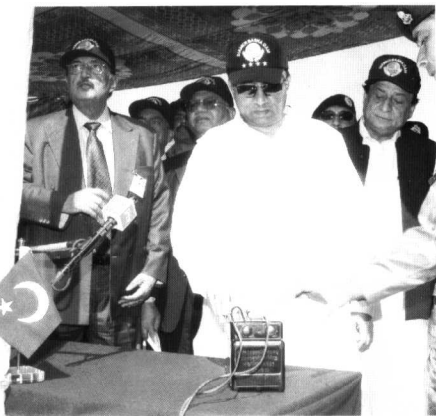
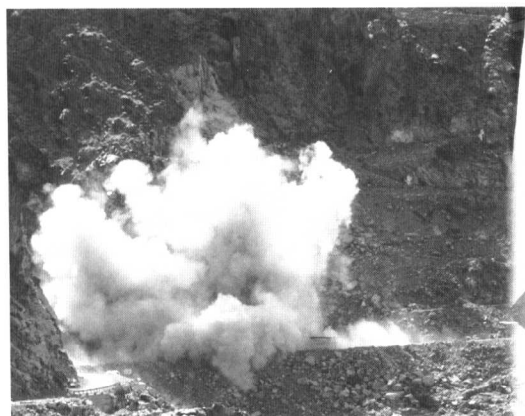
视察巴基斯坦航空  
工业综合厂



在西北边境省的一次大型集会上讲话



在信德省视察印度河上苏库尔堰坝的修复工程



2006年4月,在迪阿默巴沙大坝的开工仪式上



在俾路支省视察米拉米大坝的建设工作